|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті**  **Шығыстану факультеті**  **Қытайтану кафедрасы**  **«5B020900-Шығыстану» мамандығы бойынша білім беру бағдарламасы**  **Силлабус**  **(OPDE1217) Аудармашының кәсіби қызметінің негіздері**  **Көктемгі семестр 2018-2019 оқу жылы** | | | | | | | | | | | |
| **Пәннің коды** | | **Пәннің атауы** | **Тип** | **Апта бойынша сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | | **ECTS** |
| **Дәріс** | **Практ** | | **Зертханалық** | |
| **OPDE1217** | | Аудармашының кәсіби қызметінің негіздері | MК | 1 | 1 | | 0 | | 2 | | 3 |
| **Дәріскер** | | оқытушы Маулит Б. | | | | **Офис-сағаты** | | | |  | |
| **e-mail** | | Bakitnur76@gmail.com | | | |
| **Телефондары** | | 8702 555 30 82 | | | | **Аудитория** | | | |  | |
| **Курстың академиялық презентациясы** | | **Пәннің мақсаты** – Ақпараттық аударма пактикасы бұқаралық ақпарат құралдар тілінің ерекшеліктерін оқып зерделеу болып табылады.  **Пәнді игеру нәтижесінде студент қабілетті болады:**  - Ақпараттық аударманың мән мазмҰн,ерекшелігін талдау.  - баспасөз тілінің алуандылығын көрсету;  - БАҚ мәтіндеріне лингвистикалық талдау жасау дағдыларын қалыптастыру.  - Қытай баспасөз тілін талдау;  - БАҚ мәтіндеріндегі лингвистикалық талдау қолдануды түсіндіру;  - әлеуметтік-саяси және журналистік сипаттағы аудио және бейне материалдарды аудару принциптерін қалыптастыру;  - игерген білімді қытай тілде сөйлейтіндермен қарым-қатынаста қолдану;  - қытай ақпараттық аударма тілінің нормаларымен мәтіндерді жинақтау және жазу дағдыларын көрсету; | | | | | | | | | |
| Постреквизит | | (KA) көркем аударма. | | | | | | | | | |
| Постреквезиттер | |  | | | | | | | | | |
| **Әдебиеттер және ресурстар** | | **Әдебиеттер:**  1.Сәмитұлы Ж. Аударматеориясыжәнепрактикасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2005  2. Ануар Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  4.Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР ШУАР  2013ж, жастар баспасы.  ***Интернет-ресурсы:***  [www.baidu.com](http://www.baidu.com)  www.kitap.kz | | | | | | | | | |
| **Университет -тің моральды-этикалық құндылықтары контекстіндегі академиялық саясат** | | **Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі:**  Сабақтарға міндетті қатысу, кешігуге жол бермеу. Оқытушыға ескертусіз сабаққа келмей қалу немесе кешігу 0 баллмен бағаланады.  Тапсырмалардың, жобалардың, емтихандардың (СӨЖ, аралық, бақылау, зертханалық, жобалық және т.б. бойынша) орындау және өткізу мерзімін сақтау міндетті. Өткізу мерзімі бұзылған жағдайда орындалған тапсырма айып баллын шегере отырып бағаланады.  **Академиялық құндылықтар:**  Академиялық адалдық және тұтастық: барлық тапсырмаларды орындаудағы дербестік; плагиатқа, алдауға, шпаргалкаларды қолдануға, білімді бақылаудың барлық сатысында көшіруге, оқытушыны алдауға және оған құрметсіз қарауға жол бермеу. (ҚазҰУ студентінің ар-намыс кодексі).  Мүмкіндігі шектеулі студенттер Э- адресі Bakitnur76@mail.ru, 8702 555 30 82 телефоны бойынша кеңес ала алады.). | | | | | | | | | |
| **Бағалау және аттестациялау саясаты** | | **Критерийлік бағалау: оқу нәтижелерін дескрипторлармен сәйкес бағалау** (аралық бақылау мен емтихандардағы құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру)  **Жиынтықтық бағалау:** Университеттің академиялық саясатына сәйкес үй тапсырмалары мен СӨЖ мерзімдерін алу, төтенше жағдайлар, апат сияқты негізді себептерге байланысты ұзартуға болады. Студенттің сабақ барысындағы пікірталасқа және жаттығуларға қатысуы оның пән бойынша жалпы бағалануында ескерілетін болады. Сабақ барысында пәннің мәселелеріне қатысты сындарлы сұрақтар, диалог және кері байланыс жақсы қабылданады әрі ынталандырылады, оқытушы қорытынды бағаны қоятын кезде әрбір студенттің сабаққа қатысуын назарға алатын болады.  Сіздің қорытынды бағаңыз мына формула бойынша есептеледі. | | | | | | | | | |
| **Оқу курсы мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі:** | | | | | | | | | | | |
| Апат / күні | Тақырып атауы (дәріс, практикалық сабақ, СӨЖ) | | | | | Сағат саны | | Максималды балл | | | |
| 1 | 2 | | | | | 2 | | 4 | | | |
| Модуль 1 Аудармашыға қойылатын талаптар | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 1 практикалық сабақ . Мазмұнға(түпнұсқаға) адал болу. Ең соңғы ақпараттық жаңалықтарды қазақ тіліне аудару. | 2 | 7 |
| 2 | 2 практикалық сабақ. Сөздің көп мағыналығы.Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 2 | 7 |
| 3 | 3 практикалық сабақ .Аудармашыға қойылатын талаптар.Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 2 | 7 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау  СӨЖ № 1 «教育方面的翻译» ақпараттық материалдар аудару. |  | 17 |
| 4 | 4 практикалық сабақ .Сөздерді сәйкестіру.Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 2 | 7 |
| 5 | 5 практикалық сабақ. Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. Шаған мәтін аудару. | 2 | 7 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау  СӨЖ № 2 «关于经济方面的» ақпараттық материалдар аудару. |  | 17 |
| 6 | 6 практикалық сабақ .Ауыспалы мағынада аудару.Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 2 | 7 |
| 7 | 7 практикалық сабақ .Ең соңғы ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 2 | 7 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау  СӨЖ № 3 « .国际新闻» Ең соңғы дипломатиялық жаңалықтар аудару. |  | 8 |
|  |  |  |
| 8 | **Midterm exam** |  | **100** |
| **Модуль2** Қытай тіліндегі ақпараттық материалдар аудару тәсілі | | | |
| 8 | 8 практикалық сабақ Сөз қысқартып аудару.Ең соңғы қазақ тіліндегі ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 2 | 5 |
| 9 | 9 практикалық сабақ Сөз қосып аудару. Ең соңғы қазақ тіліндегі ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 2 | 5 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау  СӨЖ № 4 «关于科学»ақпараттық жаңалықтарды қытай тіліне аудару. |  | 15 |
| 10 | 10 практикалық сабақ.Сөздердің ұлттық түсі. | 2 | 5 |
| 11 | 11 практикалық сабақ. Тіке аудару әдісі . Ең соңғы ақпараттық жаңалықтарды қытай тіліне аудару. | 2 | 5 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау  СӨЖ № 5 « 关于政府方面的»ақпараттық жаңалықтар қытай тіліне аудару. |  | 15 |
| 12 | 12практикалық сабақ.ақпараттық жаңалықтар аудармасы. | 2 | 5 |
| 13 | 13практикалық сабақ .Синонимдердің аударылуы. Шаған мәтін аудару. | 2 | 5 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау  СӨЖ № 6 «关于医学»Ең соңғы ақпараттық жаңалықтарды қытай тіліне аудару. |  | 15 |
| 14 | 14практикалық сабақ. Баламалап аудару. Шаған мәтін аудару. | 2 | 5 |
| 15 | 15практикалық сабақ .Синонимдердің аударылуы. Шаған мәтін аудару. | 2 | 5 |
| СОӨЖ кеңес беру және СӨЖ қабылдау  СӨЖ № 7 «体育方面»ақпараттық жаңалықтарды қытай тіліне аудару. |  | 5 |
|  |  |  |
|  | **Емтихан** |  | **100** |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

Дәріскер Маулит.Б.

Кафедра меңгерушісі Оразақынқызы .Ф .

Факультеттің әдістемелік

кеңесінің төрайымы Эгамбердив.М.Ш.

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре Ы.M